Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jaki pożytek ma pracujący z tego, że się trudzi? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jaki pożytek ma pracujący z tego, że się trudzi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jaki pożytek ma ten, kto pracuje, z całego swego trudu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy ma ten, co pracuje, z tego, około czego pracuje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż więcej ma człowiek z prace swej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż przyjdzie pracującemu z trudu, jaki sobie zadaje? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jaki pożytek ma pracujący z tego, że się trudzi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaką korzyść przynosi człowiekowi cały jego trud? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jaką korzyść odniesie człowiek ze wszystkiego, co czyni z wielkim trudem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jaką korzyść ma ten, co pracuje, z całego podjętego trudu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яка користь тому, що чинить те, в чому він трудиться? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jaką więc, ma korzyść z całej swojej pracy ten, co pracuje? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jaką korzyść ma wykonawca z tego, nad czym się trudzi? |